

法语课本

开门办学用

(工厂部分)

COURS DE FRANÇAIS

上海人民出版社

16725

法 语 课 本

开 门 办 学 用

(工 厂 部 分)

上 海 外 国 语 学 院

法 语 专 业 二 年 级 师 生 合 编

上 海 人 民 大 学 出 版 社

法 语 课 本

开 门 办 学 用
(工厂部分)

上海外国语学院

法语专业二年级师生合编

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海市印十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4 字数 63,000

1975年2月第1版 1975年2月第1次印刷

印数 1—22,000

统一书号: 9171·49 定价: 0.25 元

COURS DE FRANÇAIS

A PORTE OUVERTE

par
les étudiants et les professeurs
de
l'Institut des Langues Etrangères de Changhai
Section de français
lors de leur travail à l'usine

1974. 5.

CITATIONS DU PRESIDENT MAO

L'éducation doit être au service de la politique du prolétariat et être combinée avec le travail productif.

Emprunter la voie suivie par l'Usine de Machines-Outils de Changhaï qui forme son personnel technique à partir des rangs de ses ouvriers.

Les disciplines littéraires feront de la société leur usine.

写在前面

去年秋天，我们遵照毛主席“文科要把整个社会作为自己的工厂”的教导，在院党委和系总支的领导下，到工厂去开门办学，接受工人阶级的再教育。在这同时，我们以工厂生活为中心内容，结合社会调查，师生共同努力，编了一份在工厂开门办学用的教材。

在这份教材中，我们试图反映文化大革命以来工业战线上一片生气勃勃的革命景象，工人阶级在三大斗争中的精神面貌，工人同志的工作条件和生活状况，以及我们师生接受再教育的点滴体会。同时，我们努力使教材中所使用的语言浅近、生动、易于上口。

工农兵学员上大学，管大学，用马克思主义、列宁主义、毛泽东思想改造旧大学，是社会主义革命的新生事物。这份教材的编写实践证明，工农兵学员是教育革命的生力军，他们最少保守思想，最勇于实践。他们在编写教材过程中所表现出来的首创精神和独立工作能力，有力地驳斥了那些污蔑工农兵学员水平低的谰言。

本教材在修订出版的程过中，我们补充了一些结合当前批林批孔运动的内容，并考虑到一般读者的需要而增加了许多注释，还另做了一个词汇总表附在书后。由于我们对马列著作和毛主席著作学得不够，思想水平不高，业务能力有限

和缺少编教材的经验，书中缺点错误一定不少，希望读者批评指正。

参加本教材编写工作的有 72 级二、三班的全体学员，法语二年级教学小组的中外籍教师。

上海外国语学院
法语二年级教学小组
1974 年 5 月

Table des matirèes

Texte	1	Dialogue entre un cadre et son fils	1
	2	Le départ	5
	3	L'installation	9
	4	Le travail à l'atelier (I)	12
	5	Le travail à l'atelier (II)	15
	6	Une réunion d'étude politique	18
	7	Une réunion de critique	22
	8	Le maître-ouvrier Wang, secré- taire de la cellule de l'atelier	28
	9	La sécurité du travail	32
	10	L'atelier N° 2	36
	11	Les apprentis	40
	12	Une journée de travail à la cantine	43
	13	Le matin de l'usine	46
	14	Le jour de la paie	50
	15	La vie d'aujourd'hui	53

16	La crèche de l'usine	57
17	Centre de la culture des ouvriers	63
18	Le syndicat	68
19	L'université ouvrière	72
20	Histoire d'un ingénieur-ouvrier.....	79
	Vocabulaire	86

Texte 1

Dialogue entre un cadre et son fils

Père: Siao Ming, ta mère m'a dit que tu iras travailler à l'usine de Machines-Outils Drapeau Rouge, lundi prochain, est-ce vrai ?

Siao Ming: Oui. Nous partirons au début de la semaine prochaine. Je serai content de me retrouver parmi les ouvriers.

Père: Toute ta classe ?

Siao Ming: Pas seulement ma classe. Tous les étudiants et professeurs de la deuxième année.

Père: Et pour combien de temps ?

Siao Ming: Nous resterons à l'usine cinq semaines.

Père: Alors tout est déjà prêt ?

Siao Ming: A peu près. Cette semaine, il y a eu plusieurs réunions. Au cours d'une de ces réunions, le secrétaire de la

section du Parti nous a expliqué clairement la signification de ce stage parmi les ouvriers. Nous y allons pour apprendre et pour nous faire rééduquer.

Père: C'est vraiment une bonne occasion pour les intellectuels de s'inspirer des grandes qualités des ouvriers. Le cours à porte ouverte est une chose nouvelle apparue au cours de la Grande Révolution culturelle pour stimuler la révolution dans l'enseignement. Vous, les étudiants d'aujourd'hui, devez apprendre modestement auprès des ouvriers pour devenir de dignes continuateurs de la cause révolutionnaire du prolétariat.

Siao Ming: Ce que tu me dis m'encourage beaucoup.

Père: Allez-vous continuer à étudier un peu ?

Siao Ming: Oui. Nous travaillerons une partie du temps⁽¹⁾ à l'atelier, et le reste du temps⁽¹⁾ nous allons critiquer Lin Piao et Confucius, étudier la politique et

le français, et essayer d'écrire un manuel en prenant comme centre d'intérêt la vie à l'usine⁽²⁾. Nous ferons des enquêtes sociales auprès des ouvriers et avec l'aide des professeurs nous tenterons de réaliser ce manuel en français.

Père: Eh bien, je vous souhaite bonne chance⁽³⁾ pour ce travail.

Vocabulaire

signification <i>n.f.</i>	意义
stage <i>n.m.</i>	实习
intellectuel <i>n.m.</i>	知识分子
s'inspirer de <i>v.pron.</i>	受……启发; 向……学习
apparu -e p.p. du verbe apparaître	出现
stimuler <i>v.t.</i>	刺激, 促进
modestement <i>adv.</i>	谦虚地
digne <i>adj.</i>	名副其实的, 合格的, 好的
reste <i>n.m.</i>	剩余
enquête <i>n.f.</i>	调查
tenter (de) <i>v.t.</i>	试图
souhaiter <i>v.t.</i>	祝愿
chance <i>n.f.</i>	机会

Notes

1. une partie du temps
le reste du temps
在这儿是时间状语。
2. en prenant comme centre d'intérêt la vie à l'usine,
以工厂的生活作为中心内容。
prendre qch. comme qch. 把…作为…, 这儿是副
动词形式, 用来说明 écrire 的方式。
3. Je vous souhaite bonne chance.
祝你们顺利。

Questionnaire

1. Quel est le but du cours à porte ouverte ?
2. Comment les étudiants et les professeurs ont-ils pré-
paré ce cours ?
3. Le cours à porte ouverte est-il seulement une par-
ticipation des étudiants à la production ?
4. Combien de temps durera ce cours à l'usine ?
5. Avant de partir, quels sont les sentiments de Siao
Ming ? Et ceux de son père ?

Texte 2

Le départ

Le 28 octobre, nous sommes partis de l'Institut pour l'Usine de Machines-Outils Drapeau Rouge.



Avant le petit déjeuner, nous avons préparé nos bagages. Nous avons plié nos couvertures, les avons enveloppées dans des morceaux de plastique et attachées avec une corde. Nous avons mis nos livres et nos dictionnaires dans des serviettes, les

thermos et les cuvettes dans des filets ou des sacs de voyage.

Après le petit déjeuner, nous nous sommes dépêchés de transporter nos bagages dans l'autocar qui nous attendait déjà à l'entrée de l'Institut. Certains camarades portaient leurs sacs sur le dos, d'autres les transportaient avec des palanches, car leurs bagages étaient trop lourds.

A 8 heures, nous nous sommes rangés à l'entrée de l'Institut. Le camarade Fang, secrétaire adjoint, nous a dit: «Pour développer l'esprit: travailler dur, nous allons à pied à l'usine, mais les camarades qui ne sont pas en bonne santé peuvent prendre l'autocar...» Cependant personne n'a voulu quitter les rangs.

Quelques minutes après, tout était arrangé et nous nous sommes mis joyeusement en route, drapeau rouge en tête⁽¹⁾. Il y avait une banderole sur laquelle⁽²⁾ on avait écrit «**Les disciplines littéraires feront de la société leur usine**». On marchait d'un bon pas⁽³⁾. Les passants s'arrêtaient et nous regardaient en souriant.

Vocabulaire

bagage <i>n.m.</i>	行李
plier <i>v.t.</i>	折叠
attacher <i>v.t.</i>	系, 捆
corde <i>n.f.</i>	绳子
serviette <i>n.f.</i>	书包
filet <i>n.m.</i>	网袋
dos <i>n.m.</i>	背
palanche <i>n.f.</i>	扁担
lourd <i>adj.</i>	沉重的
adjoint <i>adj.</i>	副的
joyeusement <i>adv.</i>	高兴地
banderole <i>n.f.</i>	横幅
sourire <i>v.i.</i>	微笑

Notes

1. Nous nous sommes mis joyeusement en route, drapeau rouge en tête.

我们高高兴兴地出发了, 队伍前面打着红旗。

2. Il y avait une banderole sur laquelle on avait écrit
“Les Facultés de lettres doivent prendre toute la société comme atelier”.

有一条横幅, 上面写着“文科要把整个社会 作为 自己的工厂”。

laquelle 是复合关系代词的阴性、单数。复合关系代词有性、数变化: (lequel, laquelle, lesquels, lesquelles)。这里的先行词是 banderole, 阴性、单数, 故用 sur laquelle。

3. On marchait d'un bon pas.

我们健步向前。

Questionnaire

1. Quand les étudiants sont-ils partis pour l'usine ?
2. Le jour du départ, les étudiants et professeurs étaient très occupés. Pourquoi ?
3. Comment ont-ils transporté leurs bagages à l'usine ?
4. Comment les étudiants sont-ils allés à l'usine ?
5. Quelle ambiance (气氛) régnait dans les rangs pendant la marche ?